叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贱民(pariah) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贱民(Pariah)
第1/1页

[pəˈraɪə]
PARIAH
贱民

贱民

[baɪ]['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['hæri] [spent] [θri:] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] ['weɪtɪŋ]
Harry spent three years in space waiting
哈里 花费 三 年 在 空间 等待

哈利在太空待了三年

[tu:; tə] [get] [həʊm] [tu:; tə] [ɜ:θ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
to get home to Earth — and his family .
到 得到 家 到 地球 — 和 他的 家庭 .

回到地球，回到家人身边。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
They were
他们 是

他们是

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔ:ps] . . . .
waiting for him too — that is , for his corpse . . . .
等待 为了 他 也 — 那 是 , 为了 他的 尸体 . . . .

也在等他——也就是说，等着他的尸体.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April 1954
四月 -

1954年4月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['kæptɪn] [griːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['ælərˌtɑːn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

Captain	**Greene**	**shook**	**his**	**shaggy**	**head**	**and**	**studied**	**Allerton**	**with**	**patient**	**eyes**	**.**
队长	格林	摇晃	他的	毛茸茸	头	和	研究	阿勒顿	和	病人	眼睛	.

格林上尉摇了摇他蓬乱的脑袋，耐心地打量着艾勒顿。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**making**	**a**	**mistake**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	制作	一个	错误	,	"	他	说	.

“你犯了个错误，”他说。

" [jʊl] [biː; bi] [bæk] .

"	**You'll**	**be**	**back**	**.**
"	你会	是	后退	.

你会回来的。

" [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**inside**	**of**	**the**	**spaceship**	**was**	**quiet**	**now**	**,**	**not**	**with**	**the**	**silence**	**of**	**the**
"	这	里面	的	这	飞船	曾是	安静的	现在	,	不是	和	这	沉默	的	这

[tuːm] ,

tomb	**,**
墓	,

“飞船内部现在很安静，但不是像坟墓一样寂静。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['beəli] [ɪn'ɔːdəbl] ['ekəʊz] [æz; əz] [ɪf] ['ælərˌtɑːn] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]

but	**with**	**the**	**silence**	**of**	**barely**	**inaudible**	**echoes**	**as**	**if**	**Allerton**	**might**	**still**	**be**
但	和	这	沉默	的	仅仅	听不清	回声	作为	如果	阿勒顿	可能	仍然	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kruː] [klɔmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ɒn]['met(ə)l] - [ʃɒd] [fiːt] [ɪf]

able	**to**	**hear**	**the**	**crew**	**clomping**	**about**	**the**	**companionways**	**on**	**metal**	**-**	**shod**	**feet**	**if**
有能力的	到	听到	这	全体人员	跺脚	关于	这	舷梯	在	金属	-	鞋子	脚	如果

['əʊnli][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

only	**he**	**knew**	**how**	**to**	**listen**	**.**
仅有的	他	知道	如何	到	听	.

但周围却只有几乎听不见的回声，仿佛只要艾勒顿懂得倾听，他就能听到船员们穿着金属鞋在舷梯上走来走去的声音。

[hiː; hi] ['berid] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [swiːt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['həʊmkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

He	**buried**	**the**	**notion**	**under**	**the**	**sweet**	**anticipation**	**of**	**homecoming**	**and**	**said**	**,**
他	埋葬	这	概念	在下面	这	甜的	预期	的	返校节	和	说	,

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['kæptɪn] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**Captain**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	队长	.

他将这个想法埋藏在对回家的美好期待之下，说道：“我不这么认为，船长。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [raɪt] [hɪə(r)] .

This	**is**	**what**	**I**	**want**	**,**	**right**	**here**	**.**
这	是	什么	我	想	,	正确的	这里	.

这就是我想要的，就是这里。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , ['bʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [klɒθ] [ɒv; əv]

"	**He**	**tapped**	**the**	**comforting**	**bulk**	**of**	**his**	**wallet**	**,**	**bulging**	**the**	**metallic**	**cloth**	**of**
"	他	轻敲	这	令人感到安慰	大部分	的	他的	钱包	,	凸起	这	金属	布	的

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

his	**tunic**	**.**
他的	束腰外衣	.

他拍了拍钱包沉甸甸的质感，鼓胀着他金属质感的束腰外衣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] , ['kɒmɪk(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	**was**	**a**	**gaunt**	**,**	**comical**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**
他	曾是	一个	瘦削	,	滑稽	数字	的	一个	男人	,

他身材瘦削，形象滑稽。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [liːn] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]

so	long	and	lean	that	he	stooped	slightly	at	the	waist	and	again	at	the
所以	长的	和	倾斜	那	他	弯腰	轻微地	在	这	腰部	和	再次	在	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他身材修长精瘦，以至于腰部和肩膀都略微佝偻。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [daʊn] - [tɪpt] [nəʊz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θɪn] - ['lɪpt]

with	a	long	,	down	-	tipped	nose	which	almost	seemed	to	meet	the	thin	-	lipped
和	一个	长的	,	向下	-	倾斜	鼻子	哪个	几乎	似乎	到	见面	这	薄的	-	嘴唇

[maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

mouth	as	he	spoke	.
嘴	作为	他	辐	.

他长着一个长长的、鼻尖向下翘的鼻子，说话时，鼻子几乎要和薄薄的嘴唇连成一片。

" [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

"	What	about	you	,	Captain	?
"	什么	关于	你	,	队长	?

"船长，你呢？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'tɜːn] ,

He	was	still	savoring	the	joy	of	his	own	return	,
他	曾是	仍然	品味	这	喜悦	的	他的	自己的	返回	,

他仍然沉浸在凯旋归来的喜悦中。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] [fænd] [baɪ] ['beəli] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [tuː; tə]

letting	it	build	up	inside	him	like	a	slow	fire	fanned	by	barely	enough	air	to
出租	它	建造	向上	里面	他	喜欢	一个	慢的	火	扇形	经过	仅仅	足够的	空气	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪnd(ə)ld] .

keep	it	kindled	.
保持	它	点燃	.

任由它在他体内慢慢积聚，就像一团缓慢燃烧的火焰，只有勉强够用的空气才能维持燃烧。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [kɛəd] ['weðə(r)] ['kæptɪn] [griːn] [ˌdisim'bɑːk] [ɔː(r)] [nɒt] ,

He	hardly	cared	whether	Captain	Greene	disembarked	or	not	,
他	几乎	关心	无论	队长	格林	下船	或者	不是	,

他几乎不在乎格林船长是否下船。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kaʊntə(r)] -

but	the	captain's	unexpected	lack	of	enthusiasm	was	a	splendid	counter	-
但	这	船长的	意外	缺少	的	热情	曾是	一个	灿烂	柜台	-

[pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] ['evri] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv]

point	for	his	own	emotions	and	he	wanted	to	wring	every	last	drop	of
观点	为了	他的	自己的	情绪	和	他	通缉	到	拧	每一个	最后的	降低	的

[dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] .

joy	from	his	homecoming	.
喜悦	从	他的	返校节	.

但船长出乎意料的缺乏热情，与他自己的情绪形成了绝妙的对比，他想从回家的喜悦中榨取最后一丝快乐。

" [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	All	the	men	are	gone	,	"	he	went	on	.
"	全部	这	男人	是	已消失	,	"	他	去	在	.

"所有人都走了，"他继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɜːθ] , ['kæptɪn] . "
" This is Earth , Captain . "
" 这 是 地球 , 队长 . "

"这里是地球，舰长。"

" [ai][doʊnt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] , ['ælərˌtɑːn] .
" I don't leave the ship much these days , Allerton .
" 我 不 离开 这 船 很多 这些 天 , 阿勒顿 .

"这些天我很少离开船，艾勒顿。"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɒg] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I've got to complete the log , you know ,
我已经 得到 到 完全的 这 日志 , 你 知道 ,

我得把日志写完，你知道的。

[ðen] [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vɑːns] [æstrənɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] [aʊt] .
then do a little advance astronauting for the trip out .
然后 做 一个 小的 进步 宇航员 为了 这 旅行 出去 .

然后为这次出征做一些宇航员的预备训练。

['eniweɪ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['speismæn, -mən] , ['ælərˌtɑːn] .
Anyway , none of the others are spacemen , Allerton .
反正 , 没有任何 的 这 其他的 是 太空人 , 阿勒顿 .

总之，其他人都不是宇航员，艾勒顿。

[æn; ən][əʊld] [speɪsdɔg] [laɪk][ˌem 'iː][kæn; kən] [smel] - [ɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] — [ðə; ði]['riːəl][wʌnz] .
An old spacedog like me can smell ' em a mile away — the real ones .
一个 老的 太空狗 喜欢 我 能 闻 - 呃 一个 英里 离开 — 这 真实的 一个 .

像我这样的老太空狗，一英里外就能闻到它们的味道——真正的太空狗。

[juːv] [gɒt][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] , [ɔːl] [raɪt] . "
You've got the makings , all right . "
你已经 得到 这 气质 , 全部 正确的 . "

你已经具备了成功的潜质，没错。

" [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['ɪərɒs] [ə'gen] , [ðəʊ] .
" You won't see me aboard the Eros again , though .
" 你 惯于 看 我 船上 这 爱神 再次 , 尽管 .

"不过，你们以后不会再在爱神号上看到我了。"

[ai] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪtɪz] , ['kæptɪn] .
I grew up in the depression of the eighties , Captain .
我 生长 向上 在 这 沮丧 的 这 八十年代 , 队长 .

上尉，我是在八十年代经济大萧条时期长大的。

[wɒt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][sɪ'kjʊərəti] .
What I'm looking for is security .
什么 我是 寻找 为了 是 安全 .

我追求的是安全感。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [gɪv]
I've got it right here — enough to start a business of my own and give
我已经 得到 它 正确的 这里 — 足够的 到 开始 一个 商业 的 我的 自己的 和 给
[maɪ][kɪd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [niːdz] [ðiːz] [deɪz] .
my kid the kind of education he needs these days .
我的 孩子 这 种类 的 教育 他 需求 这些 天 .

我手头上的钱足够我创业，也能让我的孩子接受他现在需要的教育。

[θriː] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['speɪsmæn] . "
Three years is a long time , but I tried to be a good spaceman . "
三 年 是 一个 长的 时间 , 但 我 尝试 到 是 一个 好的 太空人 . "

三年时间很长，但我努力成为一名优秀的宇航员。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best] . "
" You were the best . "
" 你 是 这 最好的 . "

"你是最棒的。"

" [ðəʊz] [kidz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd]['ɑːftə(r)][əd'ventʃə(r)] , [ðel] [biː; bi] [bæk] .
" Those kids running around after adventure , they'll be back .
" 那些 孩子们 跑步 大约 后 冒险 , 他们会 是 后退 .

"那些四处奔跑、追求冒险的孩子们，他们还会回来的。"

['ðer] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] .
They're made for this life .
它们是 制成 为了 这 生活 .

它们天生就适合这种生活。

['ðer] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][sɪ'kjʊərətɪ] .
They're too young and having too much fun to start thinking much about security .
它们是 也 年轻的 和 拥有 也 很多 乐趣 到 开始 思维 很多 关于 安全 .

他们年纪太小，玩得太开心了，根本不会考虑安全问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] . . . . "
But now , you take me . . . . "
但 现在 , 你 拿 我 . . . . "

但现在，你带走了我……

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [jɔː'self] , " ['kæptɪn] [griːn] [əd'mɪtɪd] ,
" You'll have to make the decision yourself , " Captain Greene admitted ,
" 你会 有 到 制作 这 决定 你自己 , " 队长 格林 承认 ,

"你得自己做决定，"格林上尉承认道。

['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] -
leaning back comfortably with a cigar and reaching for his leather -
倾斜 后退 舒适地 和 一个 雪茄 和 到达 为了 他的 皮革 -
[baʊnd] [lɒg] ,
bound log ,
边界 日志 ,

他舒适地靠在椅背上，叼着雪茄，伸手去拿他的皮面装订的日志。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['nəːtʃəd] [ɒn] [lɒŋ]
his stubby fingers almost caressing the leaves with a love nurtured on long
他的 矮胖的 手指 几乎 爱抚 这 树叶 和 一个 爱 培育 在 长的
[fəˌmɪli'ærətɪ] .
familiarity .
熟悉 .

他那粗短的手指几乎是在爱抚树叶，带着长久熟悉而滋生的爱意。

" [wiː; wi][blɑːst] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" We blast off in a week , " he said .
" 我们 爆炸 离开 在 一个 星期 , " 他 说 .

"我们一周后就发射升空，"他说。

" [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [aɪ] [ges] . "
" Enough time for you to decide , I guess . "
" 足够的 时间 为了 你 到 决定 , 我 猜测 . "

"我想，时间足够你做决定了。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] , [sɜː(r)] .
" But I've already decided , sir .
" 但 我已经 已经 决定 , 先生 .

"但我已经决定了，先生。"

" ['ælərˌtɑːn] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][fɪt] [θruː]

"	Allerton	turned	to	go	,	stooping	forward	even	more	than	usual	to	fit	through
"	阿勒顿	转向	到	去	,	弯腰	向前	甚至	更多的	比	通常	到	合身	通过

[ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] ,

the	low	doorway	which	,
这	低的	门口	哪个	,

"艾勒顿转身要走，为了挤过低矮的门，他比平时弯腰的幅度更大，

[laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

like	anything	else	in	the	tight	confines	of	a	spaceship	,
喜欢	任何事物	别的	在	这	紧的	限制	的	一个	飞船	,

就像宇宙飞船狭小空间里的其他东西一样，

[wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] ['fɪgə(r)] .

was	not	made	to	accommodate	his	gangling	figure	.
曾是	不是	制成	到	容纳	他的	岗岭	数字	.

这座建筑并不适合他那瘦长的身材。

" [wel] , [doʊnt] [fə'get] [ðɪs] .

"	Well	,	don't	forget	this	.
"	出色地	,	不	忘记	这	.

"嗯，别忘了这一点。"

[jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

You're	wrong	about	the	others	.
你是	错误的	关于	这	其他的	.

你对其他人的看法是错误的。

['ðer] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] , [nɒt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

They're	not	for	space	,	not	the	way	you	are	.
它们是	不是	为了	空间	,	不是	这	方式	你	是	.

它们不适合太空，也不适合你这种类型。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

It's	a	common	misconception	.
它是	一个	常见的	误解	.

这是一种常见的误解。

[gʊd] [lʌk] , ['ælərˌtɑːn] .

Good	luck	,	Allerton	.
好的	运气	,	阿勒顿	.

祝你好运，艾勒顿。

" [bʌt; bət]['ælərˌtɑːn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wɪð] [ɪts] [gəʊst] -

"	But	Allerton	was	already	on	his	way	down	the	companionway	with	its	ghost	-
"	但	阿勒顿	曾是	已经	在	他的	方式	向下	这	舷梯	和	它是	鬼	-

['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)] .

noises	which	he	no	longer	could	hear	.
噪音	哪个	他	不	更长	可以	听到	.

"但艾勒顿已经沿着舷梯往下走，他再也听不到舷梯上那些幽灵般的声音了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] , ['truːli] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

He	wondered	what	it	really	took	to	make	a	man	happy	,	truly	happy	over	a
他	想知道	什么	它	真的	采取	到	制作	一个	男人	快乐的	,	真的	快乐的	超过	一个

[sə'steɪnd] ['pɪəriəd] .

sustained	period	.
持续	时期	.

他想知道究竟需要什么才能让一个男人真正地、持久地感到快乐。

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['stəʊlən] ['moments] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪsmənz] [laɪf] , [hiː; hi] [njuː] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]

The	flitting	stolen	moments	of	a	spaceman's	life	,	he	knew	,	could	never	be
这	飞掠	被盗	时刻	的	一个	宇航员的	生活	,	他	知道	,	可以	绝不	是

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他知道，宇航员生命中那些转瞬即逝的、偷来的时光，永远不可能属于他。

[jet] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪn] [drʌmd] [daʊn] ['drɪərəli] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pɪt]

Yet	outside	the	rain	drummed	down	drearily	on	the	gray	apron	of	the	landing	pit
然而	外部	这	雨	鼓声	向下	沉闷地	在	这	灰色的	围裙	的	这	降落	坑

[ænd; ənd] [wɒʃt] ['əʊvə(r)]['ælərˌtɑːn] [wɪð] [æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] .

and	washed	over	Allerton	with	an	ineffable	sadness	.
和	洗过	超过	阿勒顿	和	一个	难以言喻的	悲伤	.

然而，外面的雨水沉闷地敲打着灰色的着陆坑停机坪，给阿勒顿带来了一种难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

The	reporters	were	waiting	for	him	down	below	,	huddled	together	under	a
这	记者	是	等待	为了	他	向下	以下	,	蜷缩着	一起	在下面	一个

['bɒbɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

bobbing	sea	of	umbrellas	.
上下摆动	海	的	雨伞	.

记者们在下面等着他，挤在一片摇曳的雨伞下。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [laɪk] [ðæt] .

He	failed	to	understand	why	anyone	should	be	waiting	in	the	rain	like	that	.
他	失败的	到	理解	为什么	任何人	应该	是	等待	在	这	雨	喜欢	那	.

他无法理解为什么会有人那样在雨中等待。

" [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] - ['herəld] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['ʃraʊdɪd] ['feɪsɪz][təʊld][hɪm] ,

"	I'm	from	the	Star	-	Herald	,	"	one	of	the	umbrella	-	shrouded	faces	told	him	,
"	我是	从	这	星星	-	先驱报	,	"	一	的	这	伞	-	被遮蔽的	面孔	讲述	他	,

“我是《星报》的，”一个被雨伞遮住的人告诉他。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['stedi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['haɪlaɪt] , [laɪk][ðə; ði][reɪn] .

the	voice	steady	and	without	highlight	,	like	the	rain	.
这	嗓音	稳定的	和	没有	强调	,	喜欢	这	雨	.

声音平稳，没有高低起伏，像雨一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [jet] ? "

"	Have	you	heard	the	news	yet	?	"
"	有	你	听到	这	消息	然而	?	"

你听说了吗?

" [njuːz] ?

"	News	?
"	消息	?

“消息?

" [dɪ'mɑːnd, -'mænd]['ælərˌtɑːn][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd]

"	demanded	Allerton	as	he	went	down	the	ramp	to	the	apron	and
"	要求	阿勒顿	作为	他	去	向下	这	坡道	到	这	围裙	和

[wɒz; wəz] [suːn] [swˈpləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

was	soon	swallowed	up	by	the	sea	of	umbrellas	.
曾是	很快	吞咽	向上	经过	这	海	的	雨伞	.

“阿勒顿一边说着，一边走下斜坡来到停机坪，很快就被伞海淹没了。”

" [jʊr; jər]['ælərˌtɑːn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	Allerton	,	aren't	you	?
"	你是	阿勒顿	,	不是	你	?

“你是艾勒顿，对吧？”

" [æn; ən] [aɪl] [wɒz; wəz] [klɪəd] [æz; əz]['ælərˌtɑːn] [druː] [ə; eɪ]['slɪkə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌfl] [ænd; ənd]

"	An	aisle	was	cleared	as	Allerton	drew	a	slicker	from	his	duffle	and
"	一个	走道	曾是	已清除	作为	阿勒顿	画	一个	雨衣	从	他的	旅行包	和

['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

pulled	it	across	his	shoulders	.
拉	它	穿过	他的	肩膀	.

"阿勒顿从行李袋里掏出一件雨衣，披在肩上，腾出了一条过道。"

[flæʃ] - ['kæmərəz] [glɛə] ['briːfli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Flash	-	cameras	glared	briefly	against	the	dusky	sky	,	making	him	blink	his	eyes
闪光	-	相机	怒目而视	简要地	反对	这	昏暗	天空	,	制作	他	眨	他的	眼睛

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

uncomfortably	.
不舒服地	.

闪光灯在昏暗的天空中短暂地闪烁，让他不自在地眨了眨眼。

" [jes] , [aɪm]['ælərˌtɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] [njuːz] .

"	Yes	,	I'm	Allerton	,	but	I	haven't	heard	any	news	.
"	是的	,	我是	阿勒顿	,	但	我	还没有	听到	任何	消息	.

"是的，我是艾勒顿，但我还没有听到任何消息。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] [pɔɪnt]

"	It	was	a	woman's	voice	this	time	,	sharp	and	precise	as	a	pencil	point
"	它	曾是	一个	女性的	嗓音	这	时间	,	锋利的	和	精确的	作为	一个	铅笔	观点

.

.

"这次是个女人的声音，尖锐而清晰，像铅笔尖一样。"

" [ðə; ði]['ɪərɒs][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . ['ælərˌtɑːn] , [ɒn][ə; eɪ][wʌn][jɪə(r)][trɪp] .

"	The	Eros	was	gone	for	three	years	,	Mr	.	Allerton	,	on	a	one	year	trip	.
"	这	爱神	曾是	已消失	为了	三	年	,	先生	.	阿勒顿	,	在	一个	一	年	旅行	.

"爱神号已经离开三年了，艾勒顿先生，它进行了一次为期一年的旅行。"

[ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Sixteen	months	ago	you	were	presumed	to	be	lost	.
十六	几个月	前	你	是	假定	到	是	丢失的	.

十六个月前，人们认为你失踪了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːgəli] [ded] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] . "

You	were	legally	dead	a	year	ago	.	"
你	是	合法地	死的	一个	年	前	.	"

你一年前就已经在法律上死亡了。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['ælərˌtɑːn] ['fuːlɪʃli] .

"	Here	I	am	,	"	said	Allerton	foolishly	.
"	这里	我	是	,	"	说	阿勒顿	愚蠢地	.

"我来了，"艾勒顿傻乎乎地说。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	Here	we	are	.
"	这里	我们	是	.

"我们到了。"

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ] [ə'weɪ] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

"	He	wished	they	would	all	go	away	so	he	could	check	in	at	the	administration
"	他	希望	他们	会	全部	去	离开	所以	他	可以	查看	在	在	这	行政

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他希望他们都离开，这样他就可以去行政大楼报到。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['kɒptə(r)] - [kæbz] [mait] [biː; bi] ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

He	thought	that	the	copter	-	cabs	might	be	grounded	by	the	low	ceiling	and
他	想法	那	这	直升机	-	出租车	可能	是	接地	经过	这	低的	天花板	和

['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] ,

realized	his	homecoming	,
已实现	他的	返校节	,

他以为直升机出租车可能会因为天花板太低而无法起飞，然后意识到自己要回家了。

[tuː] [j'iəz] ['tɑːdi] ,

two	years	tardy	,
二	年	迟迟	,

迟到两年，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['aʊəz] [tuː; tə][get] [həʊm]

would	be	delayed	still	further	because	it	would	take	him	hours	to	get	home
会	是	延迟	仍然	更远	因为	它	会	拿	他	小时	到	得到	家

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

to	his	wife	and	son	.
到	他的	妻子	和	儿子	.

他的行程将会进一步延误，因为他需要几个小时才能回到家与妻子和儿子团聚。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [muːnz] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'nesəsərəli] ,

"	We	had	some	trouble	in	the	Jovian	Moons	,	"	he	said	unnecessarily	,
"	我们	有	一些	麻烦	在	这	木星	月亮	,	"	他	说	不必要的	,

"我们在木星卫星上遇到了一些麻烦，"他多此一举地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [fækt] [nəʊn] [baɪ] [naʊ] .

for	the	rest	of	the	crew	must	have	made	that	fact	known	by	now	.
为了	这	休息	的	这	全体人员	必须	有	制成	那	事实	已知	经过	现在	.

其他船员肯定已经把这件事告诉大家了。

" ['riːəli] , [aɪm][nəʊ]['hɪərəʊ] .

"	Really	,	I'm	no	hero	.
"	真的	,	我是	不	英雄	.

"说真的，我不是什么英雄。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [θruː] - ['efəts] , [æz; əz] [ˌnɒnkə'mɪʃ(ə)nd] ['ɒfɪsə(r)][ɪn]

"	It	had	been	largely	through	Allerton's	efforts	,	as	noncommissioned	officer	in
"	它	有	到过	很大程度上	通过	-	努力	,	作为	非委任	官	在

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)] ,

charge	of	maintenance	and	repair	,
收费	的	维护	和	维修	,

"这主要归功于负责维护和修理的士官艾勒顿的努力，

[ðæt] [ðə; ði]['ɪərɒs][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][blɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm]['aɪəʊ][æt; ət][ɔːl] .

that	the	Eros	had	been	able	to	blast	off	from	Io	at	all	.
那	这	爱神	有	到过	有能力的	到	爆炸	离开	从	碘	在	全部	.

爱神号竟然能够从木卫一发射升空，这本身就是一个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] , [ðɪs] ['hɪəroʊz] ['welkəm] .

It	was	a	moment	he	had	not	considered	,	this	hero's	welcome	.
它	曾是	一个	片刻	他	有	不是	经过考虑的	,	这	英雄们	欢迎	.

这是他从未想过的时刻，英雄般的欢迎。

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] ['njuːzkɑːst]

His	picture	and	the	story	of	his	exploits	might	appear	on	the	video	newscasts
他的	图片	和	这	故事	的	他的	漏洞	可能	出现	在	这	视频	新闻播报

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

even	before	he	reached	Nancy	and	the	boy	.
甚至	前	他	达到	南希	和	这	男生	.

甚至在他到达南希和男孩身边之前，他的照片和他的英勇事迹就可能出现在新闻视频中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	now	that	he	had	stooped	low	to	be	included	in	the	protection	of
但	现在	那	他	有	弯腰	低的	到	是	包括	在	这	保护	的

[ðə; ði] [ʌm'breləz] ,

the	umbrellas	,
这	雨伞	,

但他既然已经屈尊加入到保护雨伞的行列中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .

he	could	see	the	faces	of	the	reporters	.
他	可以	看	这	面孔	的	这	记者	.

他能看到记者们的脸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['hɪərəʊz] ['welkəm] .

This	was	no	hero's	welcome	.
这	曾是	不	英雄们	欢迎	.

这绝不是英雄般的欢迎。

['ælərˌtɑːn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

Allerton	waited	for	what	was	to	come	with	a	growing	sense	of	the
阿勒顿	等待	为了	什么	曾是	到	来	和	一个	生长	感觉	的	这

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

阿勒顿等待着即将发生的事情，心中越来越觉得这很荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][saɪn]['ɔːtəugrɑːf, -græf] .

He	had	been	almost	ready	to	sign	autographs	.
他	有	到过	几乎	准备好	到	符号	签名	.

他几乎已经准备好签名了。

" ['hæznt] ['eniwʌn] [təʊld][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][waɪf][hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - ['mærid] , ['mɪstə(r)] . ['ælərˌtɑːn] ?

"	Hasn't	anyone	told	you	your	wife	has	re	-	married	,	Mr	.	Allerton	?
"	还没有	任何人	讲述	你	你的	妻子	有	关于	-	已婚	,	先生	.	阿勒顿	?

"艾勒顿先生，难道没有人告诉过您，您的妻子已经再婚了吗？"

" [ðə; ði][reɪn] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɪð] [ɪn'ses(ə)ntli] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] .

"	The	rain	marched	across	the	umbrellas	with	incessantly	scurrying	feet	.
"	这	雨	行军	穿过	这	雨伞	和	不已	匆匆忙忙	脚	.

雨水像一阵急促的脚步声，不停地掠过雨伞。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɔːli; 'pʊəli] -

The	space	below	them	was	heavy	with	cigarette	smoke	,	like	a	small	,	poorly	-
这	空间	以下	他们	曾是	重的	和	卷烟	抽烟	,	喜欢	一个	小的	,	差	-

['ventɪleɪtɪd] [ruːm] ,

ventilated	room	,
通风	房间	,

他们脚下的空间里弥漫着浓重的香烟烟雾，就像一个通风不良的小房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːtɪd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [kiːd] [ləʊ] — ['æŋkʃəs] [bʌt; bət][əb'dʒektɪv]

and	with	the	muted	sound	of	many	voices	,	keyed	low	—	anxious	but	objective
和	和	这	静音	声音	的	许多	声音	,	按键	低的	—	焦虑的	但	客观的

.

:

.

伴随着低沉而柔和的声音——焦虑但客观。

['ælərˌtɑːn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv] ['penslz] ,

Allerton	could	almost	see	the	scores	of	pencils	,
阿勒顿	可以	几乎	看	这	得分	的	铅笔	,

阿勒顿几乎能看到那几十支铅笔，

['redi] [tu:; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:ld] [pædz][ænd; ənd]['skrɪb(ə)l][hɪz; ɪz]
ready **to** **pounce** **upon** **the** **blank** **pages** **of** **the** **ruled** **pads** **and** **scribble** **his**
准备好 到 猛扑 之上 这 空白的 页面 的 这 裁决 垫子 和 涂 他的
[neɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)] ,
name **across** **the** **hemisphere** **,**
姓名 穿过 这 半球 ,

他迫不及待地想要扑向空白的横格纸，在纸上写下自己的名字。

[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the **world** **.**
这 世界 .

世界。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['ælərˌtɑ:n] .
" **What** **are** **you** **telling** **me** **?** **"** **demanded** **Allerton** **.**
" 什么 是 你 讲述 我 ? " 要求 阿勒顿 .

"你在跟我说什么？"艾勒顿质问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] .
He **had** **heard** **.**
他 有 听到 .

他听说了。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['etʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , ['stɜ:rɪŋ] [əʊld] ['meməriz]
Even **now** **the** **words** **were** **etching** **themselves** **in** **his** **brain** **,** **stirring** **old** **memories**
甚至 现在 这 字 是 蚀刻 他们自己 在 他的 脑 , 搅拌 老的 回忆
, ['kʌndʒərɪŋ][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['vɪʒnz] .
, **conjuring** **impossible** **visions** **.**
, 魔法 不可能的 愿景 .

即使现在，这些话语仍然深深地烙印在他的脑海中，唤起尘封的记忆，勾勒出不可思议的景象。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] - [kɑ:sts][ænd; ənd] [tʃ] - -
This **was** **the** **sort** **of** **thing** **you** **saw** **on** **the** **video** **-** **casts** **and** **tch** **-** **tch'd**
这 曾是 这 种类 的 事物 你 锯 在 这 视频 - 演员 和 tch - -
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

这就是你在视频节目里看到然后啧啧称奇的那种事，

[ðen] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz][ænd; ənd]
then **went** **upstairs** **with** **your** **wife** **and** **took** **her** **in** **your** **arms** **and**
然后 去 楼上 和 你的 妻子 和 采取 她 在 你的 武器 和
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

然后你和妻子一起上楼，把她抱在怀里，心想：

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə]['ri:əl] ?
are **the** **people** **that** **happens** **to** **real** **?**
是 这 人们 那 发生 到 真实的 ?

这些人都是真实存在的吗?

" ['mɪsɪz] . ['ælərˌtɑ:n][wɒz; wəz] ['mærid] [ə'gen] [ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
" **Mrs** **.** **Allerton** **was** **married** **again** **ten** **months** **ago** **.**
" 太太 . 阿勒顿 曾是 已婚 再次 十 几个月 前 .

"艾勒顿夫人十个月前再婚了。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][bʌt; bət]

In	an	interview	this	morning	she	said	she	was	glad	you	were	alive	but
在	一个	面试	这	早晨	她	说	她	曾是	高兴的	你	是	活	但

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

loved	her	husband	,
喜爱	她	丈夫	,

今天早上她在接受采访时说，她很高兴你还活着，但她深爱着她的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hʌzbənd] [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

her	new	husband	I	mean	,	that	is	,	the	man	she	married	because	she	thought
她	新的	丈夫	我	意思是	,	那	是	,	这	男人	她	已婚	因为	她	想法

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

you	were	dead	.
你	是	死的	.

我是说她的新丈夫，也就是她因为以为你死了而嫁的那个男人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] - [rɪ'pɔːtə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði]['brɪt(ə)l] , ['pens(ə)l] - [pɔɪnt] ['kwɒlətɪ] [gɒn]

"	It	was	the	girl	-	reporter	again	,	the	brittle	,	pencil	-	point	quality	gone
"	它	曾是	这	女孩	-	记者	再次	,	这	脆	,	铅笔	-	观点	质量	已消失

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

from	her	voice	.
从	她	嗓音	.

“又是那位女记者，她声音里那种尖锐、像铅笔尖一样的质感消失了。”

['ælərˌtɑːn] [səb'djuːd] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['flɪpənt] .

Allerton	subdued	a	wild	impulse	to	say	something	flippant	.
阿勒顿	低沉的	一个	荒野	冲动	到	说	某物	轻浮的	.

阿勒顿强忍住想要说些轻佻话的冲动。

['sʌd(ə)nlɪ] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [daɪd] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

it	was	as	if	he	had	indeed	died	out	there	in	space	and	now	he
它	曾是	作为	如果	他	有	的确	死亡	出去	那里	在	空间	和	现在	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ,

was	a	ghost	,
曾是	一个	鬼	,

他仿佛真的死在了太空中，现在变成了一个幽灵。

['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɔːnt] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] ['əʊnlɪ][tuː; tə] [fə'get] .

coming	home	to	haunt	people	who	wanted	only	to	forget	.
未来	家	到	出没	人们	WHO	通缉	仅有的	到	忘记	.

回到过去，纠缠那些只想忘记一切的人。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] .

The	reporters	expected	him	to	say	something	,	though	.
这	记者	预期的	他	到	说	某物	,	尽管	.

记者们原本以为他会说些什么。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] , ['heɪtɪŋ] ['evrɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Tell	them	that	he	had	spent	three	years	in	space	,	hating	every	minute	of	it
告诉	他们	那	他	有	花费	三	年	在	空间	,	憎恨	每一个	分钟	的	它

,

,

,

告诉他们，他曾在太空待了三年，每一分钟都无比煎熬。

[tuː; tə][faɪnd][sɪˈkjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

to	find	security	for	his	family	?
到	寻找	安全	为了	他的	家庭	?

为家人寻找安全保障?

[tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn]['aɪəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf]

Tell	them	he	had	risked	his	life	to	repair	the	ship	on	Io	because	if
告诉	他们	他	有	冒险	他的	生活	到	维修	这	船	在	碘	因为	如果

[hiː; hi] [feɪld] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪnˈʃʊərəns] [wʊd] [prəˈvaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

he	failed	the	government	insurance	would	provide	for	his	family	?
他	失败的	这	政府	保险	会	提供	为了	他的	家庭	?

告诉他们，他冒着生命危险在木卫一上修理飞船，因为如果失败了，政府保险会照顾他的家人?

[tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz][naʊ] [ded] , ['riːəli] [ded] [æz; əz]['nænsi][hæd; həd] [θɔːt] ,

Tell	them	he	was	now	dead	,	really	dead	as	Nancy	had	thought	,
告诉	他们	他	曾是	现在	死的	,	真的	死的	作为	南希	有	想法	,

告诉他们他已经死了，真的死了，就像南希之前想的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)][taɪm] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊst] ?

and	they	were	wasting	their	time	interviewing	a	ghost	?
和	他们	是	浪费	他们的	时间	面试	一个	鬼	?

他们竟然浪费时间去采访一个鬼魂?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][plænz] , ['mɪstə(r)] . ['ælərˌtɑːn] ? "

"	Have	you	any	plans	,	Mr	.	Allerton	?	"
"	有	你	任何	计划	,	先生	.	阿勒顿	?	"

"艾勒顿先生，您有什么计划吗?"

" [aɪm] ['sɒri] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	I'm	sorry	,	I	didn't	hear	you	.
"	我是	对不起	,	我	没有	听到	你	.

"对不起，我没听见。"

" [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] ['slækən] .

"	The	rain	had	slackened	.
"	这	雨	有	松弛	.

雨势减弱了。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪəz] .

He	heard	his	own	heart	,	hammering	in	his	throat	and	ears	.
他	听到	他的	自己的	心	,	锤击	在	他的	喉	和	耳朵	.

他听到自己的心脏砰砰直跳，在喉咙和耳朵里回荡。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ælərˌtɑːn] ?

"	What	are	your	plans	for	the	future	,	Mr	.	Allerton	?
"	什么	是	你的	计划	为了	这	未来	,	先生	.	阿勒顿	?

"艾勒顿先生，您对未来有什么计划?"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kɒntest][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['liːgəli] ?

Are	you	going	to	contest	the	marriage	legally	?
是	你	去	到	竞赛	这	婚姻	合法地	?

你打算通过法律途径对婚姻提出异议吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][æt; ət][ɔːl] ? "

Will	you	see	your	wife	at	all	?	"
将要	你	看	你的	妻子	在	全部	?	"

你还会见到你妻子吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['ælərˌtɑːn] [mə'kænɪkli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Allerton	mechanically	.
"	我	不	知道	,	"	说	阿勒顿	机械地	.

"我不知道，"艾勒顿机械地说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [rɪˈpɔːrtərz] , [ə; eɪ] [tɔːl] [bʌt; bət] [stuːpt]
" He pushed his way through the crowd of reporters , a tall but stooped
" 他 推动 他的 方式 通过 这 人群 的 记者 , 一个 高的 但 弯腰
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

他挤过一群记者，身形高大但略微佝偻。

[əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [rɪbz] .
averting his eyes from the umbrella ribs .
避免 他的 眼睛 从 这 伞 肋骨 .

他别过脸去，不去看伞骨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] ['nænsi] ['əʊnli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃɪpɪŋ] [aʊt] ,
He had been married to Nancy only six months before shipping out ,
他 有 到过 已婚 到 南希 仅有的 六 几个月 前 船运 出去 ,

他和南希结婚才六个月就被派往外地了。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] - ['steɪʃ(ə)n] [ɒn]
had received word about the birth of their son at the last mail - station on
有 已收到 单词 关于 这 出生 的 他们的 儿子 在 这 最后的 邮件 - 车站 在
['sɪəriːz] .
Ceres .
谷神星 .

他们从谷神星上的最后一个邮局收到了儿子出生的消息。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊərəti] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
If she sought the same security he wanted ,
如果 她 寻求 这 相同的 安全 他 通缉 ,

如果她追求的是他想要的那种安全感，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)] .
he could not find it in his heart to condemn her .
他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 谴责 她 .

他实在无法狠下心来谴责她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
He had been waiting to live all his life , but now he was dead .
他 有 到过 等待 到 居住 全部 他的 生活 , 但 现在 他 曾是 死的 .

他一生都在等待着好好活着，但现在他却死了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [speɪsə(r)] .
" All right , spacer .
" 全部 正确的 , 垫片 .

“好的，间隔符。”

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
On your feet .
在 你的 脚 .

站起来。

[wɪr] ['kləʊzɪŋ] .
We're closing .
是 结束 .

我们即将关门。

" [hɪz; ɪz] ['blɪəri] [aɪz] [skwɪntid] .
" His bleary eyes squinted .
" 他的 迷迷糊糊的 眼睛 眯着眼 .

他眯起惺忪的睡眼。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʒɒni] . . . ['kɪplɪŋ] ?
It was Johnny this and Johnny that and Johnny . . . Kipling ?
它 曾是 约翰尼 这 和 约翰尼 那 和 约翰尼 . . . 吉卜林 ?

一会儿是约翰尼这个，一会儿是约翰尼那个，还有约翰尼……吉卜林?

['sʌmwʌn] ?
Someone ?
某人 ?

有人吗?

" [wi:; wi] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [sp'eɪsəz] [hɪə(r)] , ['əʊnli] [wen] [wi:; wi] [kləʊz] , [wi:; wi] [kləʊz] .
" We got nothing against spacers here , only when we close , we close .
" 我们 得到 没有什么 反对 垫片 这里 , 仅有的 什么时候 我们 关闭 , 我们 关闭 .

“我们这里并不反对间隔，只是当我们关门的时候，我们就会关门。”

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] . "
I'll make you something to eat if you want , but that's it . "
患病的 制作 你 某物 到 吃 如果 你 想 , 但 那就是 它 . "

如果你想吃点东西，我可以给你做点，仅此而已。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [eɪ] ? "
" A bit too much to drink , eh ? "
" 一个 少量 也 很多 到 喝 , 嗯 ? "

“喝得有点多了啊？”

" [aɪl] [bi:; bi] [əʊ] . [keɪ] .
" I'll be O . K .
" 患病的 是 哦 . K .

我会没事的

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ai] — "
I'm sorry if I — "
我是 对不起 如果 我 — "

如果我——”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget** **it** **.**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Here **,** **let** **me** **help** **you** **to** **the** **door** **.**
这里 , 让 我 帮助 你 到 这 门 .

来，我扶你到门口。

['iːzi] , [naʊ] .
Easy **,** **now** **.**
简单的 , 现在 .

简单点。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['dʌfl] ['bæləns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [liːn] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['drɪz(ə)l]
" **He** **was** **outside** **,** **the** **duffle** **balanced** **on** **his** **lean** **shoulder** **,** **the** **misty** **drizzle**
" 他 曾是 外部 , 这 旅行包 均衡 在 他的 倾斜 肩膀 , 这 蒙蒙 细雨
['tʃɪlɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
chilling **him** **at** **once** **,**
令人不寒而栗 他 在 一次 ,

他站在外面，瘦削的肩膀上扛着旅行包，蒙蒙细雨立刻让他感到一阵寒意。

[ðə; ðɪ] [wet] ['saɪdwɔːk] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'l'tɜːnətli] ['swɒləʊɪŋ] [ænd; ənd]
the **wet** **sidewalk** **casting** **his** **reflection** **and** **alternately** **swallowing** **and**
这 湿的 人行道 铸件 他的 反射 和 交替 吞咽 和
[iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [speɪst]
elongating **his** **shadow** **as** **he** **made** **his** **way** **down** **the** **street** **past** **the** **spaced**
拉长 他的 阴影 作为 他 制成 他的 方式 向下 这 街道 过去的 这 间隔
[læmplaɪts] .
lamplights **.**
灯光 .

湿漉漉的人行道映照着他的倒影，当他沿着街道走过稀疏的路灯时，他的影子时而被吞噬，时而被拉长。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Sooner **or** **later** **,** **he** **would** **see** **her** **.**
俄克拉荷马 或者 之后 , 他 会 看 她 .

他迟早会见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [θriː]
He **had** **to** **see** **her** **and** **the** **child** **,** **who** **was** **now** **almost** **three**
他 有 到 看 她 和 这 孩子 , WHO 曾是 现在 几乎 三
[j'iəz] [əʊld] .
years **old** **.**
年 老的 .

他必须见见她和那个孩子，孩子当时已经快三岁了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ,
But **what** **did** **you** **do** **,**
但 什么 做过 你 做 ,

但你做了什么?

[wɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [hə'ləʊ] ['mɪsɪz] . ([neɪm] [ɒv; əv] [njuː] ['hʌzbənd]) ,
walk **in** **the** **front** **door** **and** **say** **hello** **Mrs** **.** **(** **name** **of** **new** **husband** **)** **,**
走 在 这 正面 门 和 说 你好 太太 . (姓名 的 新的 丈夫) ,

走进前门，说你好，（新婚丈夫的名字）夫人。

[aɪm] [ðə; ðɪ] [mæn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ?
I'm **the** **man** **you** **used** **to** **be** **married** **to** **?**
我是 这 男人 你 用过的 到 是 已婚 到 ?

我就是你以前的丈夫?

[pə'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn'sted] , [ə; eɪ][dɪə(r)] - [dʒɒn][ɪn] [rɪ'vɜ:s] .

Perhaps	**,**	**he**	**thought**	**,**	**you**	**wrote**	**a**	**letter**	**instead**	**,**	**a**	**dear**	**-**	**John**	**in**	**reverse**	**.**
也许	,	他	想法	,	你	写道	一个	信	反而	,	一个	亲爱的	-	约翰	在	撤销	.

他心想，或许你写了一封信，一封反向的分手信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt][get][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] .

But	**that**	**way**	**you**	**did**	**not**	**get**	**to**	**see**	**the**	**boy**	**.**
但	那	方式	你	做过	不是	得到	到	看	这	男生	.

但那样你就见不到那个男孩了。

['sɜ:t(ə)nli] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] .

Certainly	**,**	**you**	**saw**	**none**	**of**	**your**	**old**	**friends**	**.**
当然	,	你	锯	没有任何	的	你的	老的	朋友们	.

当然，你一个老朋友都没见到。

[tʌf] [lʌk] , [əʊld] ['feləʊ] .

Tough	**luck**	**,**	**old**	**fellow**	**.**
艰难的	运气	,	老的	同伴	.

真倒霉，老兄。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][mɔ:(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

Something	**about**	**more**	**fish**	**in**	**the**	**sea**	**.**
某物	关于	更多的	鱼	在	这	海	.

大概是关于海里鱼变多的事。

[pæt][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wʌn] - [trækt] - ['maɪndɪd]

Pat	**your**	**back**	**and**	**introduce**	**you**	**to**	**two**	**or**	**three**	**one**	**-**	**tracked**	**-**	**minded**
拍	你的	后退	和	介绍	你	到	二	或者	三	一	-	已追踪	-	有思想

['bætʃələ(r)][g'ɜ:lz][æz; əz][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ][frɒm; frəm]['aɪəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['fɑ:rəweɪ]['pleɪsɪz] .

bachelor	**girls**	**as**	**the**	**conquering**	**hero**	**from**	**Io**	**and**	**other**	**faraway**	**places**	**.**
学士	女孩们	作为	这	征服	英雄	从	碘	和	其他	离这很远	地方	.

拍拍你的背，把你介绍给两三个一心只想追女的单身女孩，把你塑造成来自木卫一和其他遥远地方的征服英雄。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['ventʃə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] ['neɪbəhʊd] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

And	**you**	**did**	**not**	**even**	**venture**	**into**	**the**	**old**	**neighborhood**	**until**	**you**	**were**
和	你	做过	不是	甚至	风险投资	进入	这	老的	邻里	直到	你	是

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] ['sæli] ,

ready	**for**	**the**	**quick**	**sally**	**,**
准备好	为了	这	快的	莎莉	,

直到准备好快速突袭之前，你甚至都没有冒险踏入旧街区。

[ðə; ði][fɜ:st]['vɪzɪt][tu:; tə]['nænsi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ([ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['hʌzbənd] ?) [ænd; ənd]

the	**first**	**visit**	**to**	**Nancy**	**and**	**the**	**boy**	**(**	**and**	**the**	**new**	**husband**	**?**	**)**	**and**
这	第一的	访问	到	南希	和	这	男生	(	和	这	新的	丈夫	?	)	和

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	**.**
离开	.

第一次拜访南希和男孩（以及新婚丈夫？），然后离开。

['nænsi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][gɜ:l] - [rɪ'pɔ:tə(r)] [sed] .

Nancy	**loved**	**her**	**husband**	**,**	**the**	**girl**	**-**	**reporter**	**said**	**.**
南希	喜爱	她	丈夫	,	这	女孩	-	记者	说	.

女记者说，南希很爱她的丈夫。

['nænsi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .

Nancy	**had**	**loved**	**him**	**.**
南希	有	喜爱	他	.

南希曾深爱着他。

['sɪmp(ə)l]['lɒdʒɪk] : ['nænsi] [lʌvd] ['hʌzbəndz] , ['prez(ə)nt] [tens] .

Simple	**logic**	**:**	**Nancy**	**loved**	**husbands**	**,**	**present**	**tense**	**.**
简单的	逻辑	:	南希	喜爱	丈夫们	,	展示	紧张	.

简单的逻辑：南希爱她的丈夫们，现在时。

[sɪ'kjʊərəti] .
Security **.**
安全 .

安全。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .
What **he** **sought** **.**
什么 他 寻求 .

他所追求的。

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːkəmskraɪbd] [wɜːld] , [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [kən'fɔːməti] ,
Safe **in** **a** **circumscribed** **world** **,** **in** **comfortable** **,** **middle** **-** **class** **conformity** **,**
安全的 在 一个 限定的 世界 , 在 舒服的 , 中间 - 班级 一致性 ,

在一个封闭的世界里，在舒适的中产阶级循规蹈矩的生活方式中，是安全的。

[friː] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'truːʒənz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənts] [ɒn]
free **and** **clear** **of** **all** **intrusions** **except** **the** **mortgage** **and** **the** **payments** **on**
自由的 和 清除 的 全部 入侵 除了 这 抵押 和 这 付款 在
[ðə; ði] [njuː] ['kɒptə(r)][ænd; ənd] [skreɪpt] [niːz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːniə(r)] .
the **new** **copter** **and** **scraped** **knees** **for** **junior** **.**
这 新的 直升机 和 刮擦 膝盖 为了 初级 .

除了抵押贷款、新直升机的付款以及孩子擦伤的膝盖之外，没有任何其他开销。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] ['meni] [bɑːrz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt]
He **wondered** **how** **many** **bars** **he** **had** **visited** **,** **starting** **with** **the** **spaceport**
他 想知道 如何 许多 酒吧 他 有 到访 , 开始 和 这 太空港
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .
administration **building** **.**
行政 建筑 .

他想知道自己究竟去过多少家酒吧，从航天港行政大楼开始算起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒptə(r)] - [kæbz][ænd; ənd] ['sɜːfɪs] - [kæbz] , [ɒv; əv]
There **was** **a** **hazy** **recollection** **of** **copter** **-** **cabs** **and** **surface** **-** **cabs** **,** **of**
那里 曾是 一个 朦胧 回忆 的 直升机 - 出租车 和 表面 - 出租车 , 的
['smaɪlɪŋ] , ['væpɪd]['feɪsɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ,
smiling **,** **vapid** **faces** **and** **other** **smiling** **faces** **,**
微笑 , 乏味 面孔 和 其他 微笑 面孔 ,

脑海中浮现出直升机出租车和地面出租车的模糊记忆，还有那些面无表情的笑脸和其他笑脸。

[nɒt]['væpɪd] ,
not **vapid** **,**
不是 乏味 ,

不乏味，

[wen] [ðə; ði]['vɪdiəʊ] - [kɑːst] [ə'pɪəd] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd]
when **the** **video** **-** **cast** **appeared** **on** **a** **television** **screen** **in** **one** **of** **the** **bars** **and**
什么时候 这 视频 - 投掷 出现 在 一个 电视 屏幕 在 一 的 这 酒吧 和
[ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
there **he** **was** **,**
那里 他 曾是 ,

当视频直播出现在其中一家酒吧的电视屏幕上时，他出现在屏幕上。

['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [flæʃ] - ['kæm(ə)rə][gleə(r)] ,
squinting **against** **the** **flash** **-** **camera** **glare** **,**
眯眼 反对 这 闪光 - 相机 强光 ,

眯着眼睛抵挡闪光灯的刺眼光线，

[ðə; ði][reɪn] ['siːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
the **rain** **seeping** **through** **the** **roof** **of** **umbrellas** **and** **rolling** **down** **his** **long** **,**
这 雨 渗漏 通过 这 屋顶 的 雨伞 和 滚动 向下 他的 长的 ,

雨水从伞顶渗入，顺着他长长的头发滚落下来，

[gɔːnt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [θɪn] , [lɒŋ] , ['druːpɪŋ] [nəʊz] .

gaunt	face	and	off	the	thin	,	long	,	drooping	nose	.
瘦削	脸	和	离开	这	薄的	,	长的	,	下垂	鼻子	.

面容憔悴，鼻子又细又长，还下垂。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɔː(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['drʌŋkənli]

And	then	someone	recognized	him	or	he	recognized	himself	and	drunkenly
和	然后	某人	认可	他	或者	他	认可	他自己	和	醉酒地

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

announced	his	identity	,
宣布	他的	身份	,

然后有人认出了他，或者他自己认出了自己，醉醺醺地报出了自己的身份。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ,

he	wasn't	sure	which	,
他	不是	当然	哪个	,

他不太确定是哪一个，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɔːt] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ['selɪbreɪtɪŋ] - [rɪ'tɜːn]

and	someone	had	bought	drinks	for	everyone	celebrating	Allerton's	return
和	某人	有	买	饮料	为了	每个人	庆祝	-	返回

[tuː; tə]['blesɪd; blest] ['bætʃələhʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][əʊld][taɪm] [ɪk'sept] ['ælərˌtɑːn]

to	blessed	bachelorhood	and	they	all	had	a	fine	old	time	except	Allerton
到	蒙福	独身	和	他们	全部	有	一个	美好的	老的	时间	除了	阿勒顿

[huː] [hæd; həd] [suːn] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][kæb][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][bɑː(r)] .

who	had	soon	taken	his	leave	and	another	cab	and	another	bar	.
WHO	有	很快	已采取	他的	离开	和	其他	出租车	和	其他	酒吧	.

有人请大家喝酒庆祝艾勒顿重返幸福的单身生活，大家都玩得很开心，除了艾勒顿，他很快就离开了，坐上另一辆出租车，去了另一家酒吧。

[naʊ] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] .

Now	the	streets	were	familiar	.
现在	这	街道	是	熟悉的	.

现在，这些街道都变得熟悉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] - [wedʒ] ['suːpəmɑːkɪt] ,

There	was	the	long	,	low	bulk	of	the	pie	-	wedge	supermarket	,
那里	曾是	这	长的	,	低的	大部分	的	这	馅饼	-	楔	超级市场	,

那里有一座又长又低的、像馅饼一样的超市。

[bɪg][ænd; ənd][weɪd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

big	and	wide	in	front	and	tapering	in	the	rear	,
大的	和	宽的	在	正面	和	逐渐变细	在	这	后部	,

前部宽大，后部逐渐收窄。

[wɪð] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv]['θɜːməʊ] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [hɪm][ɪn]

with	great	sweep	of	thermo	-	glass	window	staring	at	him	and	reflecting	him	in
和	伟大的	扫	的	热	-	玻璃	窗户	凝视	在	他	和	反思	他	在

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][steə(r)][æt; ət][hɪm'self] .

the	lamplight	so	he	could	stare	at	himself	.
这	灯光	所以	他	可以	盯	在	他自己	.

巨大的隔热玻璃窗直直地盯着他，灯光映照着他，让他可以凝视自己。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skuːljɑːd] ['pleɪgraʊnd] , [dɪ'zɜːtɪd] [naʊ] ,

And	there	was	the	schoolyard	playground	,	deserted	now	,
和	那里	曾是	这	校园	操场	,	荒凉的	现在	,

还有那片如今空无一人的学校操场。

[ðə; ði] [swɪŋz] [wet] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:tə(r)] - ['tɔtə] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪki] - [slaɪd]

the	swings	wet	and	the	teeter	-	totters	dripping	and	the	slicky	-	slide
这	摇摆	湿的	和	这	跷跷板	-	蹒跚学步	滴落	和	这	斯利基	-	滑动

['glɪsnɪŋ] .

glistening	.
闪闪发光	.

秋千湿漉漉的，跷跷板滴着水，滑梯湿滑闪闪发光。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [hi:z] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [nəʊz] [hi:; hi] ['prɒbəbli]

What	does	a	man	think	about	when	he's	out	in	space	and	knows	he	probably
什么	做	一个	男人	思考	关于	什么时候	他是	出去	在	空间	和	知道	他	大概

[woʊnt] [rɪ'tɜ:n] ?

won't	return	?
惯于	返回	?

一个人身处太空，明知自己可能无法返回时，他会想些什么？

[θɔ:t] ['ælərˌtɑ:n] .

thought	Allerton	.
想法	阿勒顿	.

艾勒顿心想。

[ə'baʊt] [slɪki] - [slaɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɔlə] [ɪn] [gli:] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv]

About	slicky	-	slides	and	a	boy	hollering	in	glee	with	an	unknown	voice	out	of
关于	斯利基	-	幻灯片	和	一个	男生	大声喊叫	在	高兴	和	一个	未知	嗓音	出去	的

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [feɪs] .

an	unknown	face	.
一个	未知	脸	.

关于光滑的滑梯，以及一个男孩用陌生的声音从陌生的脸上发出欢快的叫喊。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['bɪldɪŋz] ,

And	there	were	the	apartment	buildings	,
和	那里	是	这	公寓	建筑物	,

还有那些公寓楼，

['flæŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɔ:tjɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [streŋθ] [ðæt] ['əʊnli] [brɪk] [kæn; kən] [gɪv] [ɪn]

flanking	their	courtyard	with	the	look	of	solid	strength	that	only	brick	can	give	in
侧翼	他们的	庭院	和	这	看	的	坚硬的	力量	那	仅有的	砖	能	给	在

[ðɪs] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['plɑ:stə(r)] .

this	age	of	glass	and	plaster	.
这	年龄	的	玻璃	和	石膏	.

在这个玻璃和石膏盛行的时代，砖墙为庭院增添了坚实的力量感，而砖墙则赋予了这种力量感。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['nænsi] [stɪl] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊld] [rɪ'pʌblɪk] ['fæməli] - ['kɒptə(r)] [pɑ:kt] [ɒn] [ðə; ði]

He	wondered	if	Nancy	still	had	their	old	Republic	family	-	copter	parked	on	the
他	想知道	如果	南希	仍然	有	他们的	老的	共和国	家庭	-	直升机	停放	在	这

[ru:f] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [æn'tenə] ,

roof	near	the	television	antenna	,
屋顶	靠近	这	电视	天线	,

他想知道南希是否还把他们那架老式的共和航空公司的家庭直升机停在屋顶电视天线附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['nænsi] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)]

and	then	it	suddenly	occurred	to	him	that	Nancy	might	not	be	living	here
和	然后	它	突然	发生	到	他	那	南希	可能	不是	是	活的	这里

[æt; ət] [ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

然后他突然想到，南希可能根本不住在这里。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] ['vɪzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] [jet] .

He	wouldn't	visit	her	,	not	yet	.
他	不会	访问	她	,	不是	然而	.

他不会去看她，至少现在不会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][nɒt] [ˈlɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ænd; ənd]

It	was	curiosity	and	not	longing	which	made	him	enter	the	courtyard	and
它	曾是	好奇心	和	不是	渴望	哪个	制成	他	进入	这	庭院	和

[ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði][left] ,

the	lobby	of	the	second	building	on	the	left	,
这	大厅	的	这	第二	建筑	在	这	左边	,

驱使他进入左侧第二栋楼的庭院和大厅的，是好奇心而非渴望。

[pɑːst][ðə; ði][dɑːk] ,

past	the	dark	,
过去的	这	黑暗的	,

穿过黑暗，

[ˈpɜːfɪktli] - [krɒpt] [rəʊz] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈprɪvɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [fjuː] [mʌnθs] [wʊd] [luːz]

perfectly	-	cropped	rows	of	California	privet	which	in	another	few	months	would	lose
完美	-	裁剪	行	的	加利福尼亚州	私生子	哪个	在	其他	很少	几个月	会	失去

[ðeə(r)] [ˈglɒsi] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] .

their	glossy	leaves	to	the	coming	of	winter	.
他们的	光滑	树叶	到	这	未来	的	冬天	.

一排排修剪得整整齐齐的加州女贞，再过几个月，它们光亮的叶子就会随着冬天的到来而凋落。

[ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈdaɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɒtʃ] [təʊld][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - ,

The	illuminated	dial	of	his	wrist	-	watch	told	him	it	was	0230	,
这	照明	拨号	的	他的	手腕	-	手表	讲述	他	它	曾是	-	,

他腕表上的夜光表盘显示现在是02:30。

[ˈhɑːdli] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

hardly	the	time	to	go	calling	on	a	woman	and	her	new	husband	and
几乎	这	时间	到	去	呼叫	在	一个	女士	和	她	新的	丈夫	和

[ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] .

a	child	he	had	never	seen	.
一个	孩子	他	有	绝不	已见	.

现在可不是去拜访一位他从未见过面的女士、她的新婚丈夫和孩子的时候。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði]

But	there	was	the	name	,	his	name	,	opposite	the	apartment	number	on	the
但	那里	曾是	这	姓名	,	他的	姓名	,	对面的	这	公寓	数字	在	这

[kɔːl] - [fəʊn] .

call	-	phone	.
称呼	-	电话	.

但是，电话上公寓号码的对面却写着他的名字。

['ælərˌtɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪfn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['tʃeɪmbəz] .

Allerton	,	with	a	hyphen	after	it	,	and	the	name	Chambers	.
阿勒顿	,	和	一个	连字符	后	它	,	和	这	姓名	钱伯斯	.

Allerton，后面带一个连字符，以及 Chambers 这个名字。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ælərˌtɑːn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hʌzbənd] ,

The	widow	Allerton	lived	here	with	her	new	husband	,
这	寡妇	阿勒顿	居住地	这里	和	她	新的	丈夫	,

寡妇艾勒顿和她的新丈夫曾住在这里。

[ðə; ði] ['li:gəli] [dɪ'kleəd] ['wɪdəʊ] ['ælərˌtɑ:n] [hu:] ['prɒbəbli] [stɪl] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [meɪl] [ænd; ənd]

the	legally	declared	widow	Allerton	who	probably	still	received	some	mail	and
这	合法地	声明	寡妇	阿勒顿	WHO	大概	仍然	已收到	一些	邮件	和

[sʌm; səm] ['kɔ:lə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [neɪm] [bʌt; bət] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [su:n] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk]

some	callers	under	the	old	name	but	would	one	day	soon	be	able	to	take
一些	来电者	在下面	这	老的	姓名	但	会	一	天	很快	是	有能力的	到	拿

['ælərˌtɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪfn] [aʊt] [ænd; ənd] [li:v] ['tʃeɪmbəz] [ə'ləʊn] .

Allerton	and	the	hyphen	out	and	leave	Chambers	alone	.
阿勒顿	和	这	连字符	出去	和	离开	钱伯斯	独自的	.

法律上被宣布为寡妇的艾勒顿可能仍然会收到一些以旧名字寄来的邮件和一些来访者，但不久的将来，她将能够去掉艾勒顿和连字符，只留下钱伯斯这个名字。

['nænsi] ['tʃeɪmbəz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Nancy	Chambers	,	his	wife	.
南希	钱伯斯	,	他的	妻子	.

他的妻子南希·钱伯斯。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] , ['stɑ:tld] .

He	pressed	the	buzzer	and	then	drew	back	,	startled	.
他	按下	这	蜂鸣器	和	然后	画	后退	,	惊慌	.

他按下蜂鸣器，然后吓了一跳，向后退缩了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['prɪvɪt]

He	was	about	to	leave	the	lobby	and	run	out	between	the	rows	of	privet
他	曾是	关于	到	离开	这	大厅	和	跑步	出去	之间	这	行	的	私生子

[ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] ,

and	keep	on	running	when	he	heard	his	wife's	voice	,
和	保持	在	跑步	什么时候	他	听到	他的	妻子的	嗓音	,

他正要离开大厅，穿过成排的冬青树丛继续奔跑，这时他听到了妻子的声音。

[mət'ælɪkli] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔ:l] - [fəʊn] .

metallically	,	over	the	call	-	phone	.
金属	,	超过	这	称呼	-	电话	.

通过电话，发出金属般的声音。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] ['bʌzəz] .

"	He	walked	back	and	stared	at	the	rows	of	names	and	buzzers	.
"	他	步行	后退	和	凝视	在	这	行	的	姓名	和	蜂鸣器	.

他走回去，盯着一排排的名字和蜂鸣器。

" ['hæri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Harry	,	"	he	said	.
"	哈里	,	"	他	说	.

“哈利，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'bi:] , [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [breθ] .

There	was	a	sob	,	a	sucking	in	of	breath	.
那里	曾是	一个	哭泣	,	一个	吸吮	在	的	气息	.

一声抽泣，一声倒吸冷气。

" [aɪl] [kʌm] [raɪt] [daʊn] . "
" I'll come right down . "
" 患病的 来 正确的 向下 . "

“我马上下来。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" I'm coming up .
" 我是 未来 向上 .

“我马上就来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
" It was simple .
" 它 曾是 简单的 .

“很简单。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌzə(r)] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
It was as simple as waiting for the buzzer , opening the door ,
它 曾是 作为 简单的 作为 等待 为了 这 蜂鸣器 , 开幕 这 门 ,
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
waiting for the elevator ,
等待 为了 这 电梯 ,

流程很简单：等门铃响，开门，等电梯。

['presɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [flɔː(r)] , ['weɪtɪŋ]
pressing another button , waiting to be carried to the twelfth floor , waiting
紧迫 其他 按钮 , 等待 到 是 携带 到 这 第十二 地面 , 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][slaɪd] ,
for the door to slide ,
为了 这 门 到 滑动 ,

按下另一个按钮，等待被送到十二楼，等待门滑开。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['əʊpən] ,
walking across the hall to the apartment door , waiting for it to open ,
步行 穿过 这 大厅 到 这 公寓 门 , 等待 为了 它 到 打开 ,
['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] . . . .
waiting , waiting , waiting . . . .
等待 , 等待 , 等待 . . . .

穿过走廊走到公寓门口，等着门打开，等着，等着，等着.....

" [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['hæri] .
" I hoped you would come , Harry .
" 我 希望 你 会 来 , 哈里 .

“我希望你能来，哈利。”

['riːəli] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Really , I wanted to see you .
真的 , 我 通缉 到 看 你 .

其实，我很想见你。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wel] . "
You're looking well . "
你是 寻找 出色地 . "

你气色不错。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wel] , [tuː] .
" You're looking well , too .
" 你是 寻找 出色地 , 也 .

你看起来也气色不错。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
" She was .
" 她 曾是 .

“她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['gɒsəmə(r)] [mə'tɪəriəl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flænl]

She	**wore**	**a**	**dressing**	**gown**	**of**	**some**	**gossamer**	**material**	**over**	**her**	**flannel**
她	穿着	一个	敷料	袍	的	一些	游丝	材料	超过	她	绒布

[pə'dʒɑːməz] .

pajamas	**.**
睡衣	.

她在法兰绒睡衣外面套了一件薄如蝉翼的睡袍。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [laɪkt] ['naɪtgaʊn] .

She'd	**never**	**liked**	**nightgowns**	**.**
棚	绝不	喜欢	睡衣	.

她从来都不喜欢睡衣。

" [naɪs] [trɪp] [bæk] ? "

"	**Nice**	**trip**	**back**	**?**	**"**
"	好的	旅行	后退	?	"

“回程旅途愉快吗？”

" [lɒŋ] [wʌn] . "

"	**Long**	**one**	**.**	**"**
"	长的	一	.	"

“很长的。”

" ['weðə(r)] [bæd] ?

"	**Weather**	**bad**	**?**
"	天气	坏的	?

天气不好吗?

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['weðə(r)] [ʌp][ðeə(r)] . "

No	**,**	**there's**	**no**	**weather**	**up**	**there**	**.**	**"**
不	,	有	不	天气	向上	那里	.	"

“不，上面没有天气。”

" [aɪ][kænt] [kəm'pleɪn] . "

"	**I**	**can't**	**complain**	**.**	**"**
"	我	不能	抱怨	.	"

“我没什么可抱怨的。”

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	**Did**	**you**	**have**	**anything**	**to**	**eat**	**?**	**"**
"	做过	你	有	任何事物	到	吃	?	"

你吃东西了吗?

" [doʊnt]['bɒðə(r)] .

"	**Don't**	**bother**	**.**
"	不	打扰	.

别费劲了。

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hə'ləʊ] .

I	**only**	**wanted**	**to**	**say**	**hello**	**.**
我	仅有的	通缉	到	说	你好	.

我只是想打个招呼。

" [ˌgʊd'baɪ] , [hiː; hi] [ment] .

"	**Goodbye**	**,**	**he**	**meant**	**.**
"	再见	,	他	意思是	.

“再见，”他的意思是。

" ['hæriz] [ə'sliːp] [naʊ] . "

"	**Harry's**	**asleep**	**now**	**.**	**"**
"	哈利的	睡着了	现在	.	"

“哈利睡着了。”

" ['hæri] ? "
" **Harry** **?** "
" 哈里 ? "

“哈利？”

" [jɔː(r); jə(r)][sʌn] . "
" **Your** **son** **.** "
" 你的 儿子 . "

“你的儿子。”

" [əʊ] . "
" **Oh** **.** "
" 哦 . "

“哦。”

" [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
" **He** **goes** **to** **bed** **at** **eight** **o'clock** **.**
" 他 去 到 床 在 八 点钟 .

他晚上八点睡觉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'dʒʌstmənt] .
" **He** **made** **the** **automatic** **adjustment** **.**
" 他 制成 这 自动的 调整 .

他进行了自动调整。

['twenti] ['hʌndrəd] ['aʊəz] .
Twenty **hundred** **hours** **.**
二十 百 小时 .

两千小时。

" [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "
" **Is** **he** **well** **?** "
" 是 他 出色地 ? "

他身体还好吗?

" ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] .
" **Couldn't** **be** **better** **.**
" 不能 是 更好的 .

“再好不过了。”

[iːts] [wel] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . "
Eats **well** **and** **everything** **.** "
吃 出色地 和 一切 . "

吃得很好，一切都很好。

" [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld][mæn] , [hʌ] ? "
" **Like** **his** **old** **man** **,** **huh** **?** "
" 喜欢 他的 老的 男人 , 嗯 ? "

“跟他老爸一样，是吧？”

" [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" **You** **want** **to** **come** **in** **?**
" 你 想 到 来 在 ?

你想进来吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" **But** **she** **stood** **blocking** **the** **doorway** **.**
" 但 她 站立 阻塞 这 门口 .

但她却挡在了门口。

" [nəʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] .
" **No** **,** **don't** **bother** **.**
" 不 , 不 打扰 .

“不用了，不必费心了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] - [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

Have	**you**	**a**	**solidio**	**of**	**him**	**or**	**something**	**?**	**"**
有	你	一个	-	的	他	或者	某物	?	"

你有他的照片之类的东西吗?

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**get**	**it**	**.**
"	患病的	得到	它	.

我会去拿的。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ɔːkwədli] , ['weɪtɪŋ] .

"	**He**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**awkwardly**	**,**	**waiting**	**.**
"	他	站立	那里	在	这	大厅	,	尴尬地	,	等待	.

他尴尬地站在大厅里，等待着。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

She	**came**	**back**	**.**
她	来了	后退	.

她回来了。

" [hɪə(r)] .

"	**Here**	**.**
"	这里	.

“这里。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] - [tʃiːkt] [bɔɪ] [wɪð] [blɒnd][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl]

"	**The**	**other**	**Harry**	**was**	**a**	**dimple**	**-**	**cheeked**	**boy**	**with**	**blond**	**hair**	**and**	**a**	**small**
"	这	其他	哈里	曾是	一个	酒窝	-	脸颊	男生	和	金发	头发	和	一个	小的

[nəʊz][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

nose	**like**	**his**	**mother's**	**.**
鼻子	喜欢	他的	母亲的	.

另一个哈利是个脸颊上有酒窝、金发碧眼、鼻子像他母亲一样小巧的男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [speɪsmənz] [suːt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] [streɪt]

He	**was**	**wearing**	**a**	**junior**	**spaceman's**	**suit**	**and**	**pointed**	**a**	**ray**	**gun**	**straight**
他	曾是	穿着	一个	初级	宇航员的	套装	和	尖	一个	射线	枪	直的

[æt; ət][juː; jʊ] .

at	**you**	**.**
在	你	.

他穿着初级宇航员的宇航服，用射线枪直指着你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	**Thank**	**you**	**.**	**"**
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

"	**Sure**	**you**	**don't**	**want**	**anything**	**to**	**eat**	**?**
"	当然	你	不	想	任何事物	到	吃	?

“你确定什么都不想吃吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	**She**	**wore**	**a**	**pleasant**	**enough**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**,**
"	她	穿着	一个	令人愉快的	足够的	表达	在	她	脸	,

她脸上带着一丝和善的表情，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][sə'lɪsɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ]

the	**same**	**as**	**she**	**might**	**use**	**for**	**a**	**door**	**to**	**door**	**solicitor**	**or**	**a**	**visiting**
这	相同的	作为	她	可能	使用	为了	一个	门	到	门	律师	或者	一个	访问

[greɪt] - [ɑːnt] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .

great	**-**	**aunt**	**from**	**out**	**of**	**town**	**.**
伟大的	-	阿姨	从	出去	的	镇	.

她可能会用同样的方式对待上门推销的推销员或从外地来访的姑婆。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [lʌk] , ['nænsi] . "
I want to wish you good luck , Nancy . "
我 想 到 希望 你 好的 运气 , 南希 . "

祝你好运，南希。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] . . . .
Are you sure you don't want . . . .
是 你 当然 你 不 想 . . . .

你确定你不想.....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lʊk] ['meltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [tɪəz] , [nɒt] ['sləʊli] [bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
" **And then the pleasant look melted before tears , not slowly but all at once ,**
" 和 然后 这 令人愉快的 看 融化 前 眼泪 , 不是 缓慢地 但 全部 在 一次 ,

“然后，那和蔼的表情瞬间被泪水取代，不是慢慢地，而是一下子就涌了出来。”

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] ['hæri] ['ælərˌtɑ:n]
so that this was a different person standing in the doorway and Harry Allerton
所以 那 这 曾是 一个 不同的 人 常设 在 这 门口 和 哈里 阿勒顿
['wɒntɪd] ['aɪðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:(r)] [fli:]
wanted either to take her in his arms and comfort her or flee
通缉 任何一个 到 拿 她 在 他的 武器 和 舒适 她 或者 逃跑
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] .
for the elevator but nothing in between .
为了 这 电梯 但 没有什么 在 之间 .

所以站在门口的这个人和之前不一样了，哈里·艾勒顿要么想把她抱在怀里安慰她，要么想逃到电梯前，但除此之外，他什么也不想做。

" ['hæri] . . .
" **Harry . . .**
" 哈里 . . .

哈利.....

['hæri] . . .
Harry . . .
哈里 . . .

哈利.....

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . . .
I didn't know . . .
我 没有 知道 . . .

我不知道.....

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] . . .
I couldn't . . .
我 不能 . . .

我无法.....

[wi:; wi] ['nevə(r)] . . . . "
we never . . . . "
我们 绝不 . . . . "

我们从未.....”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That's all right , " he said ,
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 ,

“没关系，”他说。

['set(ə)lɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]
settling for the in between and abruptly hating himself not for what
安顿 为了 这 在 之间 和 突然 憎恨 他自己 不是 为了 什么
[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,
was within him but for what was outside ,
曾是 之内 他 但 为了 什么 曾是 外部 ,

他安于现状，突然间开始憎恨自己，不是憎恨自己的内在，而是憎恨自己的外在。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts] [kən'venʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd]
for the world and its conventions and the things he had wanted
为了 这 世界 和 它是 惯例 和 这 事物 他 有 通缉
[tu:; tə][du:; də][bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɜ:n]
to do but never could and the security he had wanted to earn
到 做 但 绝不 可以 和 这 安全 他 有 通缉 到 赚
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [hɪm] .
but which now had eluded him .
但 哪个 现在 有 躲避 他 .

为了这个世界及其习俗，为了他一直想做却从未做过的事情，为了他一直想获得却如今已与他失之交臂的安全感。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] ['kærid] [ɒn][səʊ] , " [sed] ['nænsi] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [ðə; ði] [tɪəz]
" I'm sorry I carried on so , " said Nancy , the conventional smile returning , the tears
" 我是 对不起 我 携带 在 所以 , " 说 南希 , 这 传统的 微笑 返回 , 这 眼泪
- [ə'weɪ] .
kleenex'd away .
- 离开 .

“我很抱歉我那样做，”南希说道，脸上又露出了惯常的笑容，擦去了眼泪。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [ni:dz] . . . ? "
" If there is something little Harry needs . . . ? "
" 如果 那里 是 某物 小的 哈里 需求 . . . ? "

“如果小哈利需要什么的话……？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Oh , no , thank you .
" 哦 , 不 , 感谢 你 .

“哦，不，谢谢你。”

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ai] [mi:n] [maɪ] ['hʌzbənd] — ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ɪz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət]
His father , I mean my husband — Mr . Chambers is an engineer over at
他的 父亲 , 我 意思是 我的 丈夫 — 先生 . 钱伯斯 是 一个 工程师 超过 在
['grʌmən] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][faɪn] . "
Grumman and everything is fine . "
格鲁曼 和 一切 是 美好的 . "

他的父亲，我是说我的丈夫——钱伯斯先生是格鲁曼公司的工程师，一切都很好。

" [ai] [ges] [aɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] . "
" I guess I'll be going . "
" 我 猜测 患病的 是 去 . "

“我想我该走了。”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] . "
" I'm glad you could come . "
" 我是 高兴的 你 可以 来 . "

“很高兴你能来。”

" [dʌz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" **Does** **the** **boy** **know** **about** **me** **?** "
" 做 这 男生 知道 关于 我 ? "

"那男孩知道我的事吗？"

" [nəʊ] . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] . "
" **No** . **I** **thought** **it** **would** **be** **better** . "
" 不 . 我 想法 它 会 是 更好的 . "

"不，我以为那样会更好。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nænsi] . "
" **Of** **course** , **Nancy** . "
" 的 课程 , 南希 . "

"当然，南希。"

[juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] . "
You **did** **the** **right** **thing** . "
你 做过 这 正确的 事物 . "

你做得对。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] . "
" **I** **was** **hoping** **you** **would** **think** **so** . "
" 我 曾是 希望 你 会 思考 所以 . "

"我正希望你会这么想。"

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **You** **couldn't** **do** **anything** **else** . "
" 你 不能 做 任何事物 别的 . "

"你别无选择。"

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [naʊ] ? "
" **Where** **will** **you** **go** **now** **?** "
" 在哪里 将要 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] ? "
Are **you** **going** **to** **make** **a** **career** **of** **space** **?** "
是 你 去 到 制作 一个 职业 的 空间 ? "

你打算从事太空相关职业吗?

" [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **haven't** **thought** **about** **it** . "
" 我 还没有 想法 关于 它 . "

我还没考虑过这个问题。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] . "
There's **no** **hurry** . "
有 不 匆忙 . "

不用着急。

" [wel] . . . . "
" **Well** . . . . "
" 出色地 . . . . "

"出色地...."

" [wel] . . . . "
" **Well** . . . . "
" 出色地 . . . . "

"出色地...."

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [get] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['hæri] . "
" **I** **hope** **you** **get** **whatever** **you** **want** , **Harry** . "
" 我 希望 你 得到 任何 你 想 , 哈里 . "

"我希望你能心想事成，哈利。"

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .

"	He	wanted	to	say	it	no	longer	was	available	.
"	他	通缉	到	说	它	不	更长	曾是	可用的	.

他想说的是，它已经不再可用了。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	A	man	doesn't	know	what	he	wants	,	until	he	has	it	.	"
"	一个	男人	不	知道	什么	他	想要	,	直到	他	有	它	.	"

“一个人直到拥有它之前，都不知道自己想要什么。”

" [wel] . . . . "

"	Well	.	.	.	.	"
"	出色地	.	.	.	.	"

“出色地....”

" [ˌgʊd'baɪ] , ['nænsi] . "

"	Goodbye	,	Nancy	.	"
"	再见	,	南希	.	"

“再见，南希。”

" [ˌgʊd'baɪ] , ['hæri] .

"	Goodbye	,	Harry	.
"	再见	,	哈里	.

“再见，哈利。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

"	The	door	shut	.
"	这	门	关闭	.

门关上了。

[hiː; hi][fled] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

He	fled	with	his	picture	.
他	逃亡	和	他的	图片	.

他带着照片逃走了。

" [kʌm] [ɪn] , ['ælərˌtɑːn] .

"	Come	in	,	Allerton	.
"	来	在	,	阿勒顿	.

“进来吧，艾勒顿。”

[naɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Nice	vacation	?
好的	假期	?

假期过得愉快吗?

" ['kæptɪn] [griːn] [piə] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [smәʊk] .

"	Captain	Greene	peered	at	him	through	a	blue	haze	of	cigar	smoke	.
"	队长	格林	窥视	在	他	通过	一个	蓝色的	阴霾	的	雪茄	抽烟	.

格林上尉透过雪茄烟雾的蓝色薄雾凝视着他。

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] .

"	Not	particularly	.
"	不是	特别	.

“倒也不是特别的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] .

There	are	too	many	people	.
那里	是	也	许多	人们	.

人太多了。

[tuː] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Too	many	complications	.
也	许多	并发症	.

情况太复杂了。

[ə; eɪ][mæn][kænt] [θɪŋk] [streɪt] [aʊt][ðeə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [kən'fjuːʒn] .

A	man	can't	think	straight	out	there	,	with	all	that	confusion	.
一个	男人	不能	思考	直的	出去	那里	,	和	全部	那	困惑	.

在那种混乱的环境下，一个人根本无法冷静思考。

[ai][doʊnt] [nəʊ] . . . . "

I	don't	know	.	.	.	.	"
我	不	知道	.	.	.	.	"

我不知道...”

" [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] .

"	I	said	you	were	for	space	.
"	我	说	你	是	为了	空间	.

我说你支持太空。

[wen] [juːv] [biːn] [ə'raʊnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smel] - [ɪm] , [tuː] .

When	you've	been	around	as	long	as	I	have	,	you'll	be	able	to	smell	'	em	,	too	.
什么时候	你已经	到过	大约	作为	长的	作为	我	有	,	你会	是	有能力的	到	闻	-	呃	,	也	.

等你像我一样经历过那么多事，你也能闻到它们的味道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] ? "

You	think	I'm	kidding	?	"
你	思考	我是	开玩笑	?	"

你以为我在开玩笑吗?

" ['prɒbəbli] [nɒt] , [sɜː(r)] . "

"	Probably	not	,	sir	.	"
"	大概	不是	,	先生	.	"

“可能不会，先生。”

" [ðeə(r)] [ɪz][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] , ['ælərˌtɑːn] .

"	There	is	security	and	security	,	Allerton	.
"	那里	是	安全	和	安全	,	阿勒顿	.

“安全有安全保障，艾勒顿。”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

It	can't	be	explained	to	a	man	.
它	不能	是	解释	到	一个	男人	.

这无法向男人解释。

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

He's	got	to	find	out	for	himself	.
他是	得到	到	寻找	出去	为了	他自己	.

他得自己去弄清楚。

[ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] ,

Alone	in	space	,
独自的	在	空间	,

独自在太空，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	the	ship	and	a	frontier	vaster	than	all	the	frontiers	before	it	in	history	,
和	这	船	和	一个	边境	更广阔	比	全部	这	前沿	前	它	在	历史	,

随着这艘船，以及比历史上所有疆界都更加广阔的疆界，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] .

a	certain	type	of	man	can	be	secure	.
一个	肯定	类型	的	男人	能	是	安全的	.

某些类型的男人会感到安全。

[hiːz] [ðə; ði][mæn] [huz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

He's	the	man	who's	lost	in	a	crowd	.
他是	这	男人	谁是	丢失的	在	一个	人群	.

他就像迷失在人群中的人。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mʌdld] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

Confused	and	muddled	by	convention	,	he's	not	a	hero	.
使困惑	和	混乱	经过	习俗	,	他是	不是	一个	英雄	.

他被传统观念束缚，感到困惑和迷茫，他算不上英雄。

['beɪsɪkli] , [hiːz] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [mæn] .

Basically	,	he's	a	lonesome	man	.
基本上	,	他是	一个	寂寞	男人	.

他本质上是个孤独的人。

['streɪndʒli] , [ðə; ði] [saɪ'kɔledʒɪst] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] ['hæpi] [ðen] — [wen] [hiːz] ['ləʊnsəm] .

Strangely	,	the	psychologists	tell	you	he's	happy	then	—	when	he's	lonesome	.
奇怪的	,	这	心理学家	告诉	你	他是	快乐的	然后	—	什么时候	他是	寂寞	.

奇怪的是，心理学家说他孤独的时候反而很快乐。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['ælərˌtɑːn] ? "

You	see	what	I	mean	,	Allerton	?	"
你	看	什么	我	意思是	,	阿勒顿	?	"

你明白我的意思吗，艾勒顿?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɒt] [ɪn'taɪəli] . "

Not	entirely	.	"
不是	完全	.	"

不完全是。

" [fə'get] [ðæt] ['fɔːm(ə)l] [stʌf] .

"	Forget	that	formal	stuff	.
"	忘记	那	正式的	东西	.

“别管那些正式的规矩了。”

[wel] , [jʊl] [lɜːn] .

Well	,	you'll	learn	.
出色地	,	你会	学习	.

你会明白的。

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] ['riːəl]['speismæn, -mən][tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] .

The	important	thing	is	this	:	there	aren't	enough	real	spacemen	to	go	around	.
这	重要的	事物	是	这	:	那里	不是	足够的	真实的	太空人	到	去	大约	.

关键在于：真正的宇航员数量不够。

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn] ['dʌznt] [gɪv] [ʌp] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	normal	man	doesn't	give	up	life	for	dedication	.
一个	普通的	男人	不	给	向上	生活	为了	奉献	.

正常人不会为了奉献而放弃生活。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] [dʌz] .

A	spaceman	does	.
一个	太空人	做	.

宇航员会这么做。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [briːd] , ['ælərˌtɑːn] .

You	belong	to	a	strange	breed	,	Allerton	.
你	属于	到	一个	奇怪的	品种	,	阿勒顿	.

阿勒顿，你属于一个奇特的群体。

[wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

Want	to	talk	about	your	vacation	?	"
想	到	讲话	关于	你的	假期	?	"

想聊聊你的假期吗?

" ['æbsəluːtli] [nɒt] , " ['ælərˌtɑːn] [sed] ['kɜːtli] , [ðen] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	Absolutely	not	,	"	Allerton	said	curtly	,	then	apologized	.
"	绝对地	不是	,	"	阿勒顿	说	简短地	,	然后	道歉	.

"绝对不行，"艾勒顿简短地说，然后道了歉。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	thought	of	it	,
这	想法	的	它	,

想到这件事，

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ðiː]['ɪərɒs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðiː] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ]

the	thought	of	stepping	off	the	Eros	again	and	feeling	the	ground	of	Earth
这	想法	的	步进	离开	这	爱神	再次	和	感觉	这	地面	的	地球

[ˌʌndə'fʊt] ,

underfoot	,
脚下	,

想到再次离开爱神号，感受脚下大地的触感，就令人激动不已。

[wet] [graʊnd] ['sʌmtaɪmz] , [ɔː(r)][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]

wet	ground	sometimes	,	or	dry	and	dusty	,	or	covered	with	a	white	mantle	of
湿的	地面	有时	,	或者	干燥	和	尘土飞扬	,	或者	涵盖	和	一个	白色的	地幔	的

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

地面有时潮湿，有时干燥多尘，有时覆盖着一层白雪。

['ɔːlweɪz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] , [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] .

always	unpredictable	,	was	distasteful	.
总是	不可预测的	,	曾是	令人厌恶的	.

总是难以捉摸，令人反感。

" [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [briːd] [naʊ] , " [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] .

"	You're	one	of	the	breed	now	,	"	the	Captain	repeated	.
"	你是	一	的	这	品种	现在	,	"	这	队长	重复	.

"你现在也是我们中的一员了，"船长重复道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kləʊz][ðə; ðiː]['ælərˌtɑːn][faɪl] , " [sed] [ðə; ðiː] ['gʌvənmənt] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	You	may	close	the	Allerton	file	,	"	said	the	government	psychologist	to	his
"	你	可能	关闭	这	阿勒顿	文件	,	"	说	这	政府	心理学家	到	他的

['sekrət(ə)ri] .

secretary	.
秘书	.

"你可以结案艾勒顿案了，"政府心理学家对他的秘书说。

" [ɪts] ['fɪnɪʃt] ? "

"	It's	finished	?	"
"	它是	完成的	?	"

"结束了吗？"

" [wiː; wi] [peɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['jestədeɪ] .

"	We	paid	his	wife	a	visit	yesterday	.
"	我们	有薪酬的	他的	妻子	一个	访问	昨天	.

"我们昨天去拜访了他的妻子。"

['ðer] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] [wʌnz][tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

They're	the	hardest	ones	to	deal	with	.
它们是	这	最难	一个	到	交易	和	.

他们是最难对付的。

[ðə; ði][mæn]['nevə(r)] [nəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [dʌz] .

The	man	never	knows	,	but	the	woman	does	.
这	男人	绝不	知道	,	但	这	女士	做	.

男人永远不会知道，但女人知道。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'vɪns] [ə; eɪ]['wʊmən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpɪst] [ə'weɪ]

How	can	you	convince	a	woman	her	husband	will	be	happiest	away
如何	能	你	说服	一个	女士	她	丈夫	将要	是	最快乐	离开

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [jʊr; jər] [nɒt]['i:v(ə)n][ʃʊə(r)]

from	her	—	how	can	you	convince	her	when	you're	not	even	sure
从	她	—	如何	能	你	说服	她	什么时候	你是	不是	甚至	当然

[jɔ:'self] ? "

yourself	?	"
你自己	?	"

如何说服一个女人，她的丈夫离开她会更快乐？如果你自己都不确定，又该如何说服她呢？

" [ai] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]['ælərˌtɑ:n] .

"	I	feel	sorry	for	Allerton	.
"	我	感觉	对不起	为了	阿勒顿	.

我为艾勒顿感到难过。

[ju:; jʊ][kænt][help] ['fi:lɪŋ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "

You	can't	help	feeling	sorry	for	him	.	"
你	不能	帮助	感觉	对不起	为了	他	.	"

你忍不住会同情他。

" [bʌt; bət][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tests] ['ɪndɪkeɪt] [hi:l] [bi:; bi] ['hæpɪə] [ðɪs] [wei] .

"	But	psychological	tests	indicate	he'll	be	happier	this	way	.
"	但	心理	测试	表明	地狱	是	更快乐	这	方式	.

但心理测试表明，他这样会更快乐。

[bɪ'saɪdz] — "

Besides	—	"
除了	—	"

除了-"

" — [bɪ'saɪdz] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	—	besides	,	"	the	secretary	finished	for	him	,	"	it's	for	the	good	of	the
"	—	除了	,	"	这	秘书	完成的	为了	他	,	"	它是	为了	这	好的	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

"——此外，"秘书替他补充道，"这都是为了国家好。"

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðəʊz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tests] .

But	never	mind	those	psychological	tests	.
但	绝不	头脑	那些	心理	测试	.

但别在意那些心理测试。

[doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [keɪm] [fɜ:st] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɔ:(r)][ðə; ði] [eg] . "

Don't	have	to	tell	me	which	came	first	,	the	chicken	or	the	egg	.	"
不	有	到	告诉	我	哪个	来了	第一的	,	这	鸡	或者	这	蛋	.	"

你不必告诉我先有鸡还是先有蛋。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [wei] .

"	Have	it	your	way	.
"	有	它	你的	方式	.

随你便。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ælərˌtɑːn] [ˌʌndə'stʊd] . "

But	Mrs	.	Allerton	understood	.	"
但	太太	.	阿勒顿	理解	.	"

但艾勒顿夫人明白了。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ! "

"	After	we	worked	on	her	night	and	day	for	three	years	!	"
"	后	我们	工作	在	她	夜晚	和	天	为了	三	年	!	"

“我们日夜不停地工作了三年才把她救回来！”

" [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Nevertheless	,	she	understood	.
"	尽管如此	,	她	理解	.

然而，她理解了。

['ælərˌtɑːn][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [briːd] , [ə; eɪ]['speɪsmæn] .

Allerton	is	a	special	breed	,	a	spaceman	.
阿勒顿	是	一个	特别的	品种	,	一个	太空人	.

阿勒顿是个特殊人物，他是个宇航员。

[wel] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

Well	,	isn't	he	?	"
出色地	,	不是	他	?	"

是啊，难道不是吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælərˌtɑːn] ['pleɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][laɪk] [ðæt] , [prɪ'tendɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː]

"	And	Mrs	.	Allerton	playing	along	with	us	like	that	,	pretending	she	had	re
"	和	太太	.	阿勒顿	玩耍	沿着	和	我们	喜欢	那	,	假装	她	有	关于

- ['mærid] — "

-	married	—	"
-	已婚	—	"

“而艾勒顿太太也那样配合我们，假装她再婚了——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [weɪ] .

"	It	was	the	best	way	.
"	它	曾是	这	最好的	方式	.

这是最好的办法。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] . "

She	knew	that	.	"
她	知道	那	.	"

她知道这一点。

" [wiː; wi] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	We	convinced	her	of	that	.
"	我们	确信	她	的	那	.

我们说服了她。

[bʌt; bət] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] .

But	forget	it	,	chief	.
但	忘记	它	,	首席	.

但算了吧，老大。

[aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	rather	not	talk	about	it	.
ID	相当	不是	讲话	关于	它	.

我宁可不谈论它。

[stɪl] , ['ælərˌtɑːn] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɔːn] ['speɪsmæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	Allerton	wasn't	a	born	spaceman	,	and	you	know	it	.
仍然	,	阿勒顿	不是	一个	出生	太空人	,	和	你	知道	它	.

不过，艾勒顿并非天生的宇航员，这一点你也心知肚明。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'stri:m] ['ɪntrəˌvɜ:ts] , [hu:] [ɑ:rnt] [sʌtʃ] [gʊd] ['wɜ:kəz]

There's	no	such	thing	,	except	for	extreme	introverts	,	who	aren't	such	good	workers
有	不	这样的	事物	,	除了	为了	极端	内向者	,	WHO	不是	这样的	好的	工人

, ['eniweɪ] . "

,	anyway	.	"
,	反正	.	"

除了极度内向的人之外，根本没有这种人，而极度内向的人本来工作效率也不高。

" [wi:; wi] [ni:d] ['speismæn, -mən] .

"	We	need	spacemen	.
"	我们	需要	太空人	.

我们需要宇航员。

[wi:; wi] [ni:d] ['dedɪkeɪtɪd] [men] [hu:] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

We	need	dedicated	men	who	don't	want	to	see	their	native	planet	.
我们	需要	投入的	男人	WHO	不	想	到	看	他们的	本国的	行星	.

我们需要那些不愿离开自己星球的忠诚男性。

['aɪðə(r)][wi:; wi][kən'trəʊl] [speɪs] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] ['enəmi] [dʌz] . "

Either	we	control	space	or	our	enemy	does	.	"
任何一个	我们	控制	空间	或者	我们的	敌人	做	.	"

要么我们控制太空，要么我们的敌人控制太空。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ? "

"	Then	why	don't	you	say	it	that	way	?	"
"	然后	为什么	不	你	说	它	那	方式	?	"

“那你为什么不那样说呢？”

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

"	Well	,	because	—	"
"	出色地	,	因为	—	"

“嗯，因为——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] [ə'freɪd][tu:; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:'self] , [ðæts] [waɪ] .

"	Because	you're	afraid	to	admit	it	even	to	yourself	,	that's	why	.
"	因为	你是	害怕的	到	承认	它	甚至	到	你自己	,	那就是	为什么	.

“因为你甚至不敢承认这一点，所以才这样。”

['speismæn, -mən] [ɑ:rnt] [bɔ:n] , [tʃi:f] .

Spacemen	aren't	born	,	chief	.
太空人	不是	出生	,	首席	.

宇航员不是天生的，长官。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .

They	are	made	.
他们	是	制成	.

它们被制造出来了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] [hə'rəʊɪk][ɔ:(r)] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['pi:p(ə)l] .

They	are	not	particularly	heroic	or	well	-	adjusted	people	.
他们	是	不是	特别	英勇	或者	出色地	-	调整	人们	.

他们并非特别英勇或适应能力很强的人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [men] [wɪð] [ɪn'dju:st] ['trɔ:məz; 'traʊməz][ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][tu:; tə][gəʊ]

They	are	ordinary	men	with	induced	traumas	and	they	don't	want	to	go
他们	是	普通的	男人	和	诱导	创伤	和	他们	不	想	到	去

[nɪə(r)] [ɜ:θ] [ə'gen] ,

near	Earth	again	,
靠近	地球	再次	,

他们是遭受人为创伤的普通人，他们不想再靠近地球。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm]['speismæn, -mən] . "

and	we	call	them	spacemen	.	"
和	我们	称呼	他们	太空人	.	"

我们称他们为太空人。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	It's	for	the	security	of	the	nation	,
"	它是	为了	这	安全	的	这	国家	,

这是为了国家安全，

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [saɪˈkɒlədʒɪst] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [njuː] [faɪl] . . . .

"	said	the	government	psychologist	as	he	opened	a	new	file	.	.	.	.
"	说	这	政府	心理学家	作为	他	打开	一个	新的	文件	.	.	.	.

“政府心理学家一边打开新文件一边说道……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神